

FLORILEGIOS LATINOS Y SOCIEDAD

Gregorio Rodríguez Herrera (Ed.)



Consejería de Economía,
Industria, Comercio y Conocimiento
Agencia Canaria de Investigación,
Innovación y Sociedad
de la Información



ÍNDICE

PRESENTACIÓN

LA FUNCIÓN SOCIAL DE LOS FLORILEGIOS

Gregorio Rodríguez Herrera

ESTUDIOS

LA SELECCIÓN DE LOS EXTRACTOS VIRGILIANOS DE *LA ENEIDA* EN
LOS FLORILEGIOS DEL SIGLO XVI

M^a Elena Curbelo Tavío & M^a Dolores García de Paso
Carrasco

RETÓRICA Y POÉTICA EN LOS FLORILEGIOS DEL SIGLO XVI: EL
ARTE POÉTICA DE HORACIO

Trinidad Arcos Pereira

LA MEDICINA EN LOS FLORILEGIOS LATINOS DEL RENACIMIENTO

M. Victoria Domínguez-Rodríguez & Alicia Rodríguez-
Álvarez

NEOPLATONISMO Y MANIPULACIÓN LITERARIA EN FLORILEGIOS
LATINOS DEL XVI: BOECIO Y LUCRECIO

Jesús Alexis Moreno García & Gregorio Rodríguez Herrera

LA VEJEZ EN LOS *ILLVSTRIVM POETARVM FLORES* DE O.
MIRÁNDOLA

M^a Elisa Cuyás de Torres

LA *FEDRA* DE SÉNECA EN LOS *ILLVSTRIVM POETARVM FLORES* DE

O. MIRÁNDOLA: EL TRATAMIENTO DE LA MUJER

Francisco Bravo de Laguna Romero

LOS POETAS LATINOS EN EL *FLORILEGIO DE PENSAMIENTOS Y*
AFORISMOS (1928) DE ANTONIO DE IBARRA GARCÍA

Alba Rodrigo Martín de Lucía

LOS FLORILEGIOS LATINOS Y EL *PROYECTO EXCERPTA*: EL DISEÑO
INFORMÁTICO DE *EXCERPTA SEARCH* Y *SENTENTIAPP*

Francisco Carreras Riudavets & Gustavo Rodríguez Rodríguez

RETÓRICA Y POÉTICA EN LOS FLORILEGIOS DEL SIGLO XVI: EL *ARS POETICA DE HORACIO**

Trinidad Arcos Pereira

<https://orcid.org/0000-0002-9153-4029>

1.- INTRODUCCIÓN

Desde la Antigüedad las obras de los autores latinos experimentaron un proceso de selección de los pasajes que se consideraban más significativos con el fin de utilizarlos en la escuela o para no tener que consultar la obra entera. El propio Horacio advertía a su libro que uno de los peligros que lo amenazaba era que podía ser convertido en *excerpta: et scis / in breue te cogi, cum plenus languet amator (epist. 1, 20, 7-8)* (Castro Jiménez, 2011: 57). A lo largo de la Edad Media, la obra horaciana fue extractada e incluida en los florilegios más importantes y, de esta manera, no solo a través de su obra completa, sino también de los extractos que se hicieron de ella, ejerció una gran influencia en los autores medievales, primero, y en los humanistas, después. Por ello, cuando estudiamos la labor de recuperación de los autores clásicos que llevaron a cabo los humanistas, siempre se nos plantea cuál es su deuda con la etapa anterior y cuál es su originalidad en el proceso de recobrar la cultura grecolatina.

No podemos obviar que la selección que encontramos en los florilegios, medievales o posteriores, nos ofrece una muestra muy valiosa del pensamiento y de la mentalidad de la sociedad de su época, por lo que el estudio de cómo se extracta la obra de un autor clásico y cómo evoluciona esta selección a lo largo del tiempo nos puede indicar cómo ha cambiado también el pensamiento de la sociedad. Como señalan Muñoz Jiménez y Aldama Roy (2005: 218-219), el autor de un florilegio, al extractar la obra, está creando una nueva obra, porque las

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación *Proyecto Excerpta. Un producto digital para la valorización de los libros de sentencias y el estudio de su contribución a la cultura común europea* (ProID2017010015), financiado por el Gobierno de Canarias; y de la Red de Excelencia *Europa Renascens. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal)* (FFI2017-90831-REDT), financiado por el Gobierno de España.

modificaciones introducidas por el *excerptor* en los fragmentos escogidos para adecuarlos a sus propósitos le confieren un nuevo significado, muchas veces alejados del sentido original de la obra clásica (Codoñer Merino, 2002: 120; Muñoz Jiménez, 2004: 123-133; Rodríguez Herrera, 2009: 99-123).

La obra de Horacio formó parte del canon de autores medievales desde el siglo XI (Olsen, 1991; Fernández de la Cuesta, 2008: 118; Castro Jiménez, 2006: 293; 2011: 57), superando en número de manuscritos y de inventarios a Virgilio, y este canon se mantiene en el siglo XII, lo que es prueba de la influencia horaciana en la enseñanza y en los autores medievales. Entre las obras de Horacio, el *Ars Poetica* es recomendado como indispensable por Conrado de Hirsau y muy pronto es incluido en los florilegios medievales (Castro Jiménez, 2006: 293; 2011: 57). Este interés por Horacio, en general, y por el *Ars Poetica*, en particular, no decayó en el Humanismo y los extractos de la obra aparecen en los florilegios más importantes del siglo XVI.

Mi objetivo en este trabajo es doble: por un lado, estudiar la selección del *Ars Poetica* de Horacio en los florilegios más importantes del siglo XVI (O. Mirandula, R. Stephanus, G. Maior y B. Schönborn³²) para establecer el grado de dependencia de estos últimos del *Florilegium Gallicum* y si los humanistas aportan una nueva mirada a la antigua selección medieval. En segundo lugar, estudiar qué temas del *Ars Poetica* interesan a los humanistas y si entre ellos se pueden ver conceptos retóricos, pues la recuperación de la retórica clásica es uno de los objetivos principales que se proponen los humanistas; y, si los hubiera, si estos se conciben de manera similar o muy diferente a la de los medievales.

2.- EL *ARS POETICA* EN EL *FLORILEGIUM GALLICVM*

³² Nuestro corpus de estudio forma parte de la base datos del *Proyecto Excerpta* (<http://excerpta.iatext.ulpgc.es>), proyecto coordinado por G. Rodríguez Herrera y liderado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). La descripción de cada uno de los florilegios renacentistas que forman parte de este trabajo, así como una sinopsis biográfica de los compiladores, se encuentra en la presentación de este libro titulada "La función social de los florilegios", de G. Rodríguez Herrera.

El *Florilegium Gallicum*³³ es el más importante de los florilegios medievales. Se fecha en la segunda mitad del siglo XII, probablemente en el norte de Francia. Contiene extractos de cuarenta autores, organizados en dos secciones, en verso y en prosa. Los extractos están agrupados en capítulos con títulos siguiendo el orden de la obra clásica, con pocas excepciones (Castro Jiménez, 2006: 294-295; 2011: 59; Fernández de la Cuesta 2008: 45 y 48).

Como señala Fernández de la Cuesta (2008: 146) y Castro Jiménez (2011: 61-65), el *excerptor* modifica el texto de Horacio o lo saca de contexto, con lo que adquiere un nuevo sentido, muchas veces con un carácter sentencioso que no tenía en el texto horaciano. La influencia del *Florilegium Gallicum* se mantuvo a lo largo de los siglos, como lo demuestra su presencia en códices del siglo XIV, como el ms. de Arras 64 (65) o el *Escorialensis* Q-1-14³⁴. La selección realizada por el *excerptor* del *Ars Poetica* comprende 60 extractos en los que omite referencias específicas al tiempo de Horacio, pues intenta ofrecer textos que respondan a la mentalidad de su época y que se puedan aplicar de manera general. Podemos determinar sus intereses a partir de los lemas que preceden a los *excerpta* y que varían poco en los dos manuscritos consultados³⁵: la renovación del léxico, la elección de temas adecuados a las fuerzas del autor, la brevedad, la adecuación del carácter al personaje...

3.- LOS HUMANISTAS ANTE LA TRADICIÓN MEDIEVAL

³³ He consultado los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Francia *Parisinus lat.* 7647, siglos XII-XIII, en el que el *Florilegium Gallicum* comprende los fols. 34r-185v (los extractos de Horacio están en los fols. 81va-94va); y el *Parisinus lat.* 17903, s. XIII, en el que el *Florilegium* ocupa los fols. 1r-160v (Horacio abarca los fols. 39vb-53ra). Sobre los mss. Del *Florilegium Gallicum*, puede verse Castro Jiménez (2011: 59-60) y Fernández de la Cuesta (2008: 147-196).

³⁴ Sobre la tradición manuscrita del *Florilegium*, puede verse Fernández de la Cuesta (2008: 147-193).

³⁵ Estos títulos varían poco en los dos mss. consultados, así en el *Parisinus lat.* 7647 no aparece el lema *De sapientia adulatorum*, que en el *Parisinus lat.* 17903 ha sido añadido en el margen por otra mano y con otra letra. En el *Parisinus lat.* 7647 se han añadido en el margen *De breuitate sequenda*, *De studio et ingenio* y *De mordacitate legentibus*. En el *Parisinus lat.* 17903 no encontramos los lemas *De male recitantantem aliena*, *Quod plus mouent uisa quam audita* ni *De mordacitate legentibus*. En manuscritos posteriores, los lemas se incrementan, como puede verse en el *Escorialensis* Q-1-14, del siglo XIV (Castro Jiménez, 2011: 66).

En el Humanismo, las recopilaciones de extractos de autores clásicos fueron utilizados ampliamente desde sus inicios y debieron de partir de las selecciones que se habían realizado en los siglos anteriores para adecuarla a las ideas del nuevo movimiento. En 1507 Octavianus Mirandula publica su *Viridarium illustrium poetarum*³⁶, en el que recopila una amplia selección de textos de autores clásicos, entre los que se encuentra Horacio y su *Ars Poetica*. ¿Podemos ver en la selección y en su forma de organizarla alguna relación con el *Florilegium Gallicum*? Veamos si el humanista presenta sus *excerpta* de forma distinta, si mantiene en su selección la posición preponderante de Horacio frente a Virgilio que encontramos en los códices y en los catálogos de autores de los siglos XI-XII y si el *Ars* recibe la misma atención en la selección respecto a las demás obras.

El *Viridarium* presenta sus extractos de manera similar a la del *Florilegium Gallicum*, pues está organizado por autores y por obras³⁷. El *Florilegium* añade en cada obra lemas bajo los que agrupa los extractos, mientras que el *Viridarium* los presenta también por autores y obras, pero sin lemas. En cambio, Mirandula añade, precediendo a los *excerpta*, una *Tabula* por temas ordenados alfabéticamente en los que remite a cada uno de los extractos, lo que permite una localización más rápida de los textos. Asimismo, en el *Viridarium* Horacio cuenta con un número mucho mayor de extractos seleccionados que Virgilio, pues aparecen 241 de la obra horaciana, frente a los 119 textos seleccionados de Virgilio, lo que supone mantener la situación de los siglos XII y XII, en los que Horacio es más utilizado que el Mantuano.

El *Florilegium Gallicum* incluye un número mayor de extractos de Horacio que el *Viridarium*, entre los que sobresale la selección de las *Epistulae* (121), seguidas de *Saturae* (93), *Carmina* (75), *Ars* (60) y sólo 2 de *Epodi*, aunque uno de ellos muy extenso (el 2, *Beatus ille*, prácticamente entero, y dos versos del 4). Mirandula reduce el número total de los extractos, pero su distribución es diferente a la que encontramos en el *Florilegium*. La mayoría pertenecen a los *Carmina*, seguido de *Epistulae*, *Saturae*, *Ars* y *Epodi*. En cuanto al *Ars*,

³⁶ Cito por la edición publicada en Hagenau, en 1517, que se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek.

³⁷ Sobre las posibles clasificaciones de los florilegios según los autores y las obras que incluyen o su finalidad, se pueden mencionar los trabajos de Olsen (1979: 47-121; 180: 115-160) y de Fernández de la Cuesta (2008: 50-54).

el *Florilegium Gallicum* contiene más del doble de extractos que el *Viridarium*, 60 frente a los 27 seleccionados por Mirandula.

	<i>Ars Poetica</i>	<i>Carmina</i>	<i>Epistulae</i>	<i>Epodi</i>	<i>Saturae</i>	Total
<i>Florilegium Gallicum</i>	60	75	121	2	93	351
<i>Viridarium</i>	27	105	53	7	49	241

Es evidente que Mirandula ha mantenido la predilección por Horacio que veíamos en los siglos anteriores, pero en su selección muestra una posición diferente a la que encontramos en el *Florilegium Gallicum*. A pesar de que el número de extractos de Horacio es mucho mayor en el humanista, el *Ars Poetica* ha reducido su presencia a menos de la mitad, porque ha eliminado aspectos que al *excerptor* medieval le parecían relevantes, como podemos apreciar en la siguiente tabla:

<i>Florilegium Gallicum</i>	<i>Viridarium</i>
<i>In poetria</i> 9-10	9-10
<i>In poetria</i> 15-16; 19-20; 21-22; 25-28; 29-31	
<i>In poetria</i> 38-41	38-41
<i>De nouis uocabulis</i> 47-51; 58-59	
<i>De mutatione uocabulorum</i> 60-63; 68-72; 88; 92	60-71; 86-88; 92
<i>De mutatione uocabulorum</i> 99-103	
<i>Ad male recitantem aliena</i> 104-111	108-111
<i>Quod aliter introducende sint alie persone et aliter alie</i> 114-118; 119-124; 128-130; 131-135	
<i>Quod stultum sit magna promittere</i> 138-139; 143; 151-152	139
<i>De proprietatibus diuersarum etatum</i> 158-160	156-160
<i>De temeritate iuuenum</i> 161-165	161-165
<i>De sapientia adulatorum</i> 166-168	166-168
<i>De incommodis senum</i> 169-174; 175-176	169-174; 175-176
<i>Quod plus mouent uisa quam audita</i> 180-182	180-182
<i>De modo iurandi</i> 191-192	191-192
<i>De bono uiro</i> 196-201	196-201
<i>De bono uiro</i> 240-242	
<i>De uerecundia obseruanda in loquendo</i> 247-250; 282-283; 292-294	
<i>De his qui uolunt uideri docti cum sint indocti</i> 297-298; 304-305; 309	
<i>Quis ferat quid reddendum cuique</i> 312-316; 329	
<i>De computantibus quod auaricia tollat</i> 330-331	
<i>De computantibus quod auaricia tollat</i> 333-334	333-334

<i>De breuitate sequenda</i> 335-337	335-336
	338
<i>De breuitate sequenda</i> 343-344	343-344
<i>Quod sit ignoscendum quandoque</i> 347-350; 351-353; 355-356; 359; 360	347-350 +359
<i>De uarietate tractatum</i> 361-365	361-365
<i>De uarietate tractatum</i> 372-373; 374-378;379-380+382	
	385
<i>De uarietate tractatum</i> 389-390	386-390
<i>De sapientia ueterum</i> 396-399	391-401
<i>De studio et ingenio</i> 408-411	408-411
<i>Que imitanda proficere uolenti</i> 412-418	412-414
<i>Que imitanda proficere uolenti</i>	
<i>De quibusdam simulatoribus</i> 426-433; 434-436	
<i>De quibusdam simulatoribus</i> 437	437
<i>De mordacitate legentibus</i> 467+474-476	

Como podemos apreciar, los temas que le interesan al humanista y que ya estaban presentes en el *Florilegium* son variados: Los poetas y pintores tiene licencia para atreverse a lo que quieran (9-10); hay que elegir una materia adecuada a las fuerzas, si es así no faltará la exposición adecuada (38-41); el cambio de las palabras y el valor del uso en este cambio (60-71); no se puede llamar poeta al ignorante (86-88); todo debe mantener el lugar que le corresponde (92); hay que adecuar la expresión al personaje (108-111); rasgos de las edades de las personas (156-160; 161-76); conmueve más lo que se ve que lo que cuenta (180-182); que no intervenga un dios a no ser indispensable (191-192); se debe animar a los buenos y corregir a los airados (196-191); los poetas pueden elegir deleitar o aprovechar, o las dos (333-334); la recomendación de la brevedad en los preceptos (335-336); se ha llevado todo el mérito el que mezcló lo útil y lo agradable (343-344); se deben perdonar pequeños errores si la obra es larga y reúne muchos méritos (347-350+359); la poesía es como la pintura³⁸ (361-365); se puede cambiar lo que no se ha publicado, pero

³⁸ Esta relación entre poesía y pintura se puede encontrar también en preceptivas medievales. Así, Godofredo de Vinsauf, en su *Poetria Noua* 742-753 afirma que un poema que solo tiene adorno exterior, pero carece de contenido, es como una pintura despreciable, porque no tiene nada en su interior: *Sit brevis aut longus, se semper sermo coloret/ Intus et exterius, sed discernendo colorem/ Ordine discreto. Verbi prius inspice mentem/ Et demum faciem, cujus ne crede color: Se nisi conformet color intimus exteriori,/ Sordet ibi ratio: faciem depingere verbi/ Est pictura luti, res est falsaria, ficta/ Forma, dealbatus paries et hypocrita verbum/ Se simulans aliquid, cum sit nihil. Haec sua*

lo publicado no se puede cambiar (386-390); la sabiduría de los antiguos fue separar lo público de lo privado, lo sagrado de lo profano (391-401); no aprovecha el esfuerzo sin talento ni el talento sin esfuerzo (408-411); el que quiere lograr la meta ha dedicado todo su esfuerzo en conseguirlo (412-414); y no te engañarán los sentimientos ocultos bajo la piel de una zorra (437).

Mirandula realiza mínimas modificaciones en los extractos en relación con los de *Florilegium*, así suprime algunos versos de los extractos, para ajustarlos a su propia visión; por ejemplo, en el extracto referido a la necesidad de adecuar la expresión al personaje (108-111), suprime los versos en los que describe los estados de ánimo y la expresión que es adecuada a cada uno de ellos y pone de relieve que es la naturaleza la que nos prepara para todas las circunstancias, hace brotar las emociones y la lengua actúa como intérprete de estas. Asimismo, en el extracto sobre el parto de los montes, Mirandula elimina el primer verso y deja solo el 139: *parturient montes, nascetur ridiculus mus*. Utiliza el mismo sistema en el extracto sobre el esfuerzo que realiza el que pretende alcanzar una meta (412-414), en el que suprime los cuatro últimos versos del *Florilegium Gallicum*, para centrar el mensaje en el esfuerzo que hay que realizar, eliminando los relativos al respeto que ha tenido al maestro y a la afirmación de que el mal poeta prefiere no confesar su ignorancia sobre un tema para evitar ser superado por otros (415-418).

En dos ocasiones amplía los versos. Así lo hace en el que se refiere a la necesidad de esperar antes de publicar lo escrito, porque no se puede cambiar lo ya publicado (386-390). En el *Florilegium*, el *exceptor* solo ha seleccionado los dos versos en los que se afirma esta imposibilidad, mientras que a Mirandula le interesa señalar que antes de la publicación es necesario que otros entendidos revisen críticamente lo que se ha escrito, que luego se esperen nueve años antes de publicarlo, porque una vez publicado, no se puede modificar. El humanista también extracta un número mayor de versos para expresar la sabiduría de los antiguos (391-401), pues mientras que en el *Florilegium* solo se recogen los versos en que se expresa esta sabiduría, a Mirandula le interesa presentar primero las acciones de Orfeo y de Anfión, señalar, a continuación, la sabiduría de los antiguos

forma/ Sed nihil intus habet; haec est pictura remoto/ Quae placet, admota quae displicet.

para separar lo público de lo privado y lo sagrado de lo profano, para concluir que así obtuvieron la fama los vates y sus poemas, y, tras ellos, el *insignis Homerus*.

El humanista italiano solo añade en el *Viridarium* dos extractos que no se encuentran en el *Florilegium Gallicum*, los que corresponden a los versos 338 y 385. En el primero (338), Mirandula recomienda la verosimilitud para lo que se invente, lo que no se recoge en ningún extracto del *Florilegium*. En el segundo (385), se dispone que no se haga ni diga nada *inuita Minerua*, verso que en el *Ars* precede a la recomendación de la revisión y la espera durante largo tiempo antes de publicar nada, porque luego no se puede modificar (386-390) y que el humanista ha convertido en extractos independientes.

Parece, por tanto, que Mirandula ha debido de tener en cuenta para realizar su selección del *Ars Poetica* la que circulaba en manuscrito desde el siglo XII, que reduce y adapta a su propia visión, con la intención de ofrecer máximas y consejos que, muchas veces, están muy alejadas de la intención original del texto, un procedimiento habitual en los florilegios³⁹. Si en la selección del *Ars*, hemos mostrado que el humanista italiano tiene escasas diferencias con la que se encuentra en el *Florilegium Gallicum*, sería necesario estudiar si actúa de la misma manera en las demás obras horacianas, especialmente en la selección de los *Carmina*, en la que el número de extractos añadidos por Mirandula es mayor que el que aparece en el *Florilegium*, por lo que puede mostrar con mayor claridad sus intereses y cómo refleja los nuevos ideales del Humanismo.

En 1534 se publican dos florilegios que ofrecen nuevos extractos de poetas latinos compilados por R. Stephanus y G. Maior. El primero se edita en París bajo el título de *Sententiae et prouerbia ex poetis latinis*, edición ampliada de uno anterior de Plauto y Terencio que vio la luz en 1530. Es un florilegio organizado por autores y obras, como el *Florilegium Gallicum* y el *Viridarium* de Mirandula, pero sin

³⁹ Como ejemplo de manipulación del texto horaciano en el *Florilegium Gallicum*, Castro Jiménez señala, entre otros, el de los extractos con los lemas *De bono uiro* y *De ius iurandi*. En el primero, Horacio había descrito la función del coro en el teatro (193-201), pero el *excerptor* con la supresión de los tres primeros versos y la adición del *titulus De bono uiro* lo ha convertido en la enumeración de las cualidades de un hombre de bien. En el segundo, los versos que se referían a evitar el *deus ex machina*, salvo en contadas ocasiones en las que lo exigiera un final irresoluble, se convierten en el *Florilegium* en una advertencia para no utilizar el nombre de Dios en vano (Castro Jiménez, 2011: 61-63).

ninguna *tabula* que remita a los extractos. En las *Sententiae*, Horacio está, de nuevo, mejor representado que Virgilio, 132 extractos frente a los 31 del Mantuano, lo que supone una gran reducción del número de *excerpta*, especialmente de Virgilio⁴⁰. De esta manera, se mantiene la posición predominante de Horacio, como sucedía en los siglos anteriores.

	Vergilius	Horatius
Mirandula, <i>Viridarium</i>	119	241
Stephanus	31	132

Si atendemos a la distribución de estos extractos en Horacio, advertimos que se ha producido una gran reducción de los textos seleccionados de cada obra, en la que se consolida la tendencia iniciada por Mirandula en el *Viridarium* de elegir más fragmentos de los *Carmina*, aunque con menor diferencia respecto a las *Epistulae*, como podemos ver en la tabla siguiente:

	<i>Ars Poetica</i>	<i>Carmina</i>	<i>Epistulae</i>	<i>Epodi</i>	<i>Saturae</i>	Total
<i>Florilegium Gallicum</i>	60	75	121	2	93	351
Mirandula, <i>Viridarium</i>	27	105	53	7	49	241
Stephanus	17	43	41	2	29	132

En su selección, Stephanus suprime extractos presentes en el *Viridarium* y añade otros que estaban ya presentes en el *Florilegium Gallicum*. Así, suprime diez extractos: la necesidad de elegir una materia adecuada a las fuerzas (38-41); todo debe mantener el lugar que le corresponde (92); hay que adecuar la expresión a cada situación (108-111); que no intervenga un dios a no ser indispensable (191-192); se debe animar a los buenos y corregir a los airados (196-201); la poesía es como la pintura (361-365); la sabiduría de los antiguos fue separar lo público de lo privado, lo sagrado de lo profano (391-399); y no aprovecha el esfuerzo sin talento ni el talento sin esfuerzo (408-411).

⁴⁰ Sobre Virgilio en los florilegios del siglo XVI, puede verse en este libro el trabajo de Curbelo Tavío / García de Paso Carrasco, "La selección de los extractos virgilianos de *la Eneida* en los florilegios del siglo XVI".

Añade un extracto que no estaba en el *Viridarium*, pero sí en el *Florilegium Gallicum*, del comienzo del *Ars* en el que se advierte del riesgo de dejarse llevar por lo que parece correcto y, como ejemplo, la excesiva brevedad provoca oscuridad⁴¹ (24-26).

Como había hecho Mirandula en el *Viridarium*, modifica el número de versos de algunos extractos, disminuyéndolos, como en el que se afirma que no se puede llamar poeta al que no sabe aplicar la técnica (86-88), que reduce al verso 88, en el que se pregunta por qué se va a preferir no saber a aprender (*cur nescire pudens praue quam discere malo?*), suprimiendo toda referencia al poeta y dándole una carácter general.

Hay que señalar dos extractos en los que Stephanus actúa de forma diferente a lo que vemos en el *Florilegium Gallicum* o en el *Viridarium*. En el extracto que se refiere a la naturaleza de las diferentes edades del hombre, que en Horacio se enmarca en la recomendación de que los personajes conserven los rasgos propios de la edad que tienen, Stephanus ha unido en un único extracto todos los versos referidos a los rasgos de las edades (158-175) mientras que en el *Florilegium Gallicum* y en el *Viridarium* están divididos en cinco, a los que el *excerptor* medieval ha asignado diversos lemas.

El procedimiento contrario lo encontramos en los extractos que se refieren a la disculpa que merecen algunos errores en una obra extensa si esta es brillante, sin que ello quiera decir que no se elogien los aciertos y se censuren los errores, siempre y cuando estos no se cometan reiteradamente a pesar de las advertencias para que no se hagan. En el *Florilegium Gallicum* este pasaje está dividido en cinco extractos (347-350; 351-353; 355-356; 359; 360), que Mirandula unifica en uno solo, omite la parte en la que se disculpan los errores por el mérito de la obra y la censura del error reiterado, a pesar de las advertencias y lo cierra con la afirmación de que hasta el buen Homero se duerme, con lo que el nuevo texto disculpa los errores ocasionales, porque hasta Homero los comete, omitiendo el último verso (437-350+359). Stephanus va a mantener la omisión de Mirandula (347-350; 360), pero separa el verso en el que se señala que Homero también los comete y lo convierte en un extracto independiente (359):

⁴¹ Los extractos de Stephanus, Maior, Mirandula (*Flores*) y Schönborn pueden consultarse en la base de datos del *Proyecto Excerpta* (<http://excerpta.iatext.ulpgc.es>).

Horatius	sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus: nam neque chorda sonum reddit quem volt manus et mens, poscentique gravem persaepe remittit acutum, nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis offendar maculis, quas aut incuria fudit aut humana parum cavit natura. quid ergo est? ut scriptor si peccat idem librarius usque, quamvis est monitus, venia caret, et citharoedus ridetur, chorda qui semper oberrat eadem, sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille, quem bis terve bonum cum risu miror; et idem indignor, quandoque bonus dormitat Homerus; verum operi longo fas est obrepere somnum. (347-360)
<i>Florilegium Gallicum</i>	Sunt delicta quidem, quibus ignovisse velimus namque corda sonum reddit quem uult manus et mens poscentique grauem persepe remittit acutum nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. (347-350)
	Verum ubi plura nitent in carmine non ego paucis offendar maculis quas aut incuria fudit aut humana parum cavit natura. (351-353)
	Et citharedus ridetur corda qui semper oberrat eadem. (355-356)
	Quandoque bonus dormitat Homerus. (359)
	Verum operi longo fas est obrepere somnum. (360)
Mirandula, <i>Viridarium</i>	Sunt delicta tamen quibus ignovisse uelimus. Namque corda sonum reddit, quem uult manus, et mens, Poscentique grauem persaepe remittit acutum. Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. (347-350) Quandoque bonus dormitat Homerus. (359)
Stephanus	Sunt delicta tamen quibus ignovisse uelimus. Nam neque chorda sonum reddit, quem uult manus, et mens: Poscentique grauem, persaepe remittit acutum: Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. (347-350)
	Quandoque bonus dormitat Homerus. (360)

Por tanto, las pequeñas diferencias que encontramos en la selección del *Ars Poetica* de Stephanus respecto a Mirandula se centran en la adición de un extracto, que ya se encontraba en el *Florilegium Gallicum* (24-26), en la reorganización de los extractos sobre el carácter de las edades, que unifica en uno solo, y en la división del que se refiere a la disculpa de los errores ocasionales, del que separa el verso sobre Homero, con lo que cambia el sentido que tenía en Mirandula.

En el mismo año, 1534, Georgius Maior publica sus *Sententiae ueterum poetarum per locos communes digestae*, un florilegio que va a suponer un importante el cambio en la concepción y en la organización de los extractos. Maior va a ordenar su selección por lemas o *tituli*, bajo los que coloca los textos que tienen una temática o una intención acorde con el lema.

Maior mantiene el predominio de Horacio sobre Virgilio, del que elige 119 extractos, menos de la mitad de la selección de Horacio. Sin embargo, esta es mucho menor que la que encontramos en Mirandula o Stephanus, porque el humanista ha continuado con la reducción de los *excerpta* de ambos autores que ya habíamos visto en Mirandula y Stephanus.

	Vergilius	Horatius
Mirandula, <i>Viridarium</i>	119	241
Stephanus	31	132
Maior	24	105

Si nos detenemos en la distribución de estos extractos en las obras de Horacio, podemos observar que las *Epistulae* es la que tiene un número mayor, como veíamos en el *Florilegium Gallicum*, seguida de los *Carmina* y las *Saturae*; del *Ars*, contamos con seis extractos, mientras que solo tenemos uno de los *Epodi*, el *Beatus ille*, que incluye entero y como único texto para ilustrar el lema *Encomium uitae rusticae*.

	<i>Ars Poetica</i>	<i>Carmina</i>	<i>Epistulae</i>	<i>Epodi</i>	<i>Saturae</i>	Total
<i>Florilegium Gallicum</i>	60	75	121	2	93	351
Mirandula, <i>Viridarium</i>	27	105	53	7	49	241
Stephanus	17	43	41	2	29	132
Maior	6	31	46	1	21	105

Como ya hemos señalado la principal aportación de Maior es haber agrupado los extractos de forma temática que resume en los lemas que encabeza cada apartado. De los seis *excerpta* del *Ars*, dos se encuentran bajo el *titulus* de *Adhortatio* (38-40, hay que elegir una materia adecuada a las fuerzas, y 385, no harás ni dirás nada *inuita Minerua*) y el resto bajo *titulus* diferentes: *De aetatibus hominum*

(158-174), *Praecepta qualia esse debeant* (335-336), *Garrulitas* (390) y *Labor, opera, assiduitas* (412-414). El humanista no solo ha reducido drásticamente el número de los extractos, sino que también disminuye la extensión de dos de ellos, del primero (38-40) suprime la afirmación de que, si se elige bien la materia, se tendrá la expresión adecuada; del segundo, sobre las edades de los hombres (158-174), elimina los dos últimos versos, que señalan que el paso del tiempo trae cosas buenas y se lleva otras.

Sobre los lemas, hay que señalar que los dos que se incluyen bajo *Adhortatio* exhortan a escribir temas para los que se tengan fuerzas suficientes y a no decir nada *inuita Minerua*. En Maior está unido a cuatro extractos de Ovidio (*Pont.* 2, 11, 21-22; *Pont.* 2, 6, 37-38; *trist.* 5, 14, 45-46; *rem.* 123-124), en los que no hay referencias a aspectos literarios, sino que exhortan a aplicar más estímulos a lo que se hace, aunque se haga bien, porque no es superfluo, sino beneficioso o que un espíritu rebelde e impaciente puede odiar un consejo. Con el lema de *Garrulitas*, Maior ofrece el extracto de Horacio, sobre la imposibilidad de modificar lo ya publicado, y el de Pitaco de Mitilene, uno de los siete sabios de Grecia, a través de Ausonio, que señala que no sabe hablar el que no sabe callar. El *titulus* de *Praecepta qualia esse debeant* solo recoge en Maior el extracto de Horacio sobre la brevedad que deben tener los preceptos para que se asimilen mejor. Y el de *Labor, opera, assiduitas* recoge junto al texto de Horacio, cuatro textos que insisten en la idea de que es necesario esforzarse mucho para conseguir lo que se quiere. Estos textos son de Terencio (*Haut.* 675), sobre que nada hay tan difícil que no puede investigarse; de Virgilio (*georg.* 1, 145-146), que afirma que un esfuerzo enorme lo vence todo; de Tibulo (1, 4, 47-48), que aconseja que no apene afrontar un duro trabajo al que no se está acostumbrado; y uno más de Horacio, tomado de las *Saturae* (1, 9, 59-60), que afirma que la vida no da nada a los mortales sin que cueste un gran esfuerzo.

En 1538 se publican los *Illustrium poetarum flores per Octavianum Mirandulam collecti*, reelaborado por un *studiosus* anónimo a partir del *Viridarium*. El éxito que habían alcanzado las *Sententiae* de Maior, ordenados por lemas, pudo influir en el *studiosus* para reordenar el *Viridarium* de Mirandula, organizando también sus extractos por *tituli*, ordenados alfabéticamente. A diferencia del florilegio de Maior, no solo incorpora *tituli*, sino también sublemas que precisan el significado más general del lema.

A pesar de estar basado en el *Viridarium*, el *studiosus* no se limita a clasificar los *excerpta*, sino que añade nuevos textos o modifica los anteriores. Si nos centramos en Horacio y Virgilio, nos encontramos con un número similar de textos de Virgilio, pues solo ha añadido uno nuevo (120/119), mientras que los de Horacio se han incrementado sustancialmente (303/241). Con ello, acentúa la preponderancia de Horacio, pues casi triplica al Mantuano en el número de extractos.

	Vergilius	Horatius
Mirandula, <i>Viridarium</i>	119	241
Stephanus	31	132
Maior	24	105
Mirandula, <i>Flores</i>	120	303

En cuanto a la distribución por obras, todas incrementan el número de textos seleccionados y los de los *Carmina* son los más numerosos, como en el *Viridarium*. Se extractan un mayor número del *Ars* (30), pero este incremento no cambia su posición respecto a las demás obras.

	<i>Ars Poetica</i>	<i>Carmina</i>	<i>Epistulae</i>	<i>Epodi</i>	<i>Saturae</i>	Total
<i>Florilegium Gallicum</i>	60	75	121	2	93	351
Mirandula, <i>Viridarium</i>	27	105	53	7	49	241
Stephanus	17	43	41	2	29	132
Maior	6	31	46	1	21	105
Mirandula, <i>Flores</i>	30	111	86	13	63	303

Si comparamos la selección del *Ars* de los *Illustrium poetarum flores* con la del *Viridarium*, las diferencias radican, además de la agrupación en *tituli*, en el aumento de extractos, en la reutilización de un extracto en varios lemas y en la supresión de otros. Se añade un nuevo texto, que no se encontraba en el *Viridarium*, relativo a que llevados por lo que parece correcto, la brevedad excesiva puede ocasionar oscuridad o, si optamos por un estilo ligero, nos quitará nervio, mientras que lo sublime puede hacernos caer en lo ampuloso (25-27). Este extracto estaba incluido en el *Florilegium Gallicum*, pero con mayor extensión (25-28), y también se encuentra en Maior con una ligera diferencia en los versos seleccionados (24-26). El hecho de

distribuir los extractos en los distintos *tituli* permite poder utilizar un extracto o parte de él para ilustrar varios lemas. Así, el dedicado en el *Viridarium* al cambio de palabras (60-71) es dividido primero en dos para incluirlos en el *titulus De uerbo* (60-62; 68-72) de manera similar a como aparecían en el *Florilegium Gallicum* (60-63; 68-72); luego, utiliza dos versos para mostrar la fuerza que tiene el *usus* en el cambio, en el lema *De usu* (70-72), del que se había eliminado el último verso (60-71) en el *Viridarium*. El mismo procedimiento es utilizado con el extracto 86-88, bajo el *titulus De ignorantia*, del que también se incluye uno de los versos (88) en el *De doctrina*; con el extracto 108-111, incluido en *De natura*, del que utiliza el verso 111 en el lema *De lingua*; con el extracto 343-344, en el lema *De poesi et poetis*, y el verso 343 en *De sermone*; con el extracto 386-390, en *De scripto* y el verso 390 en *De uerbo*. Todos ellos se encuentran en el *Viridarium* y en el *Florilegium Gallicum*.

La nueva edición de la obra de Mirandula elimina también algunos *excerpta* del *Viridarium*: el 139 (*parturient montes, nascetur ridiculus mus*); el 180-182, mueve más lo que se ve que lo que se cuenta; el 191-192, que no intervenga un dios a no ser indispensable, que ya el *Florilegium Gallicum* había cambiado su significado horaciano de evitar recurrir al *deus ex machina* a no utilizar el nombre de dios en vano (Castro Jiménez, 2011: 61); y el 412-414, sobre el esfuerzo que debe hacer para el que quiere lograr una meta, que se encuentra en el *Florilegium Gallicum* y que Mirandula había reducido en el *Viridarium*.

Con la introducción de lemas en los *Illustrium poetarum flores*, se facilitaba a los humanistas la localización de textos y su utilización, por lo que las ediciones se sucedieron rápidamente en detrimento de la obra original, el *Viridarium illustrium poetarum*, y los extractos de la obra se incrementaron a gusto de los editores, como puede comprobarse en las ediciones de la época. Pero, al mismo tiempo, a través de los lemas y de los sublemas, los *Flores* nos ofrecen una visión del pensamiento de la sociedad de su época, su concepción de asuntos tan variados como la consideración de cada etapa de la vida humana, la actitud ante el engaño o los consejos que debe seguir el poeta ante su proceso creativo o ante situaciones de la vida⁴². La

⁴² Numerosos estudios se han ocupado de la formalización de conceptos en los *tituli* de los florilegios, entre los que se pueden mencionar los de Nighman (2005: 37-57); Arenal

selección del *Ars Poetica* es una muestra de esta visión, que estudiaremos en un epígrafe posterior.

Bartholomäus Schönborn publica en 1565 sus *Versus sententiosi et eximii, iuxta litterarum ordinem e ueteribus poetis*, que presentan diferencias notables respecto a los florilegios humanísticos que hemos visto. Schönborn modifica la presentación de los *excerpta* y abandona la organización por autores y obras, que hemos mostrado en el *Florilegium Gallicum*, en el *Viridarium* de Mirandula o en las *Sententiae* de Stephanus. Tampoco mantiene los lemas que se encontraban en el *Florilegium*, que Maior había incorporado al suyo y que tanto habían contribuido al éxito de los *Illustrium poetarum flores*, sino que el humanista se inclina por una organización alfabética y por señalar los autores y las obras en los márgenes.

No son las únicas diferencias que hay que señalar en los *Versus sententiosi*. Por primera vez, Virgilio supera notablemente en número de extractos a Horacio, pues cuenta con 487 textos, frente a los 133 de la obra horaciana.

	Vergilius	Horatius
Mirandula, <i>Viridarium</i>	119	241
Stephanus	31	132
Maior	24	105
Mirandula, <i>Flores</i>	120	303
Schönborn	487	133

También las obras de Horacio de las que selecciona los textos presentan grandes diferencias con los otros autores estudiados. No hay extractos de *Carmina* ni de *Epodi*; si la desaparición de estos últimos puede no sorprender, porque siempre ha sido la obra de la que menos extractos se han seleccionado en todos los autores, la ausencia de *excerpta* de los *Carmina* es muy llamativa, pues era la obra que en el *Viridarium* y en los *Illustrium poetarum flores* ocupaba la primera posición a gran distancia de las demás y ocupaba la segunda posición en los florilegios de Stephanus y de Maior. El *Ars Poetica* ocupa la segunda posición y, proporcionalmente, recibe bastante atención si lo

Barrantes *et alii* (2007: 147-195); Fernández López (2009: 177-204); Medina López-Lucendo (2014: 691-704); Rodríguez Herrera (2017: 269-282) y Curbelo Tavío (2017: 113-136).

comparamos con el pequeño número de extractos horacianos que incluye Schönborn.

	<i>Ars Poetica</i>	<i>Carmina</i>	<i>Epistulae</i>	<i>Epodi</i>	<i>Saturae</i>	Total
<i>Florilegium Gallicum</i>	60	75	121	2	93	351
Mirandula, <i>Viridarium</i>	27	105	53	7	49	241
Stephanus	17	43	41	2	29	132
Maior	6	31	46	1	21	105
Mirandula, <i>Flores</i>	30	111	86	13	63	303
Schönborn	35	0	72	0	26	159

En cuanto a la selección del *Ars Poetica*, como habían hecho sus predecesores, Schönborn modifica extractos seleccionados anteriormente para ajustar su significado a sus intereses. Así, en el que se refiere a que se deben escoger temas que sean adecuados a las propias fuerzas (38-41), elimina el último verso, como ya había hecho Maior; en los cambios de palabras (60-71), solo mantiene el verso 70: *multa renascentur, quae iam cecidere, cadentque*, y lo desvincula del significado que tenía en Horacio para convertirlo en una máxima de carácter general. En el extracto que expresa que la naturaleza nos forma para todo los aspectos de la fortuna, lo reduce a dos versos (108-109), acentuando de nuevo su carácter general⁴³; limita a un verso el que aconseja que hay que darse cuenta de las costumbres de cada edad⁴⁴ (156); suprime un verso en el extracto que señala que mueve más lo que se ve que lo que oye⁴⁵ (180-181); y del extracto en el que compara la poesía con la pintura, solo selecciona un verso (365), de nuevo para acentuar el carácter intemporal de la frase⁴⁶.

Un procedimiento distinto es el que utiliza en los extractos que tratan sobre que se pueden perdonar errores puntuales en una obra si esta es larga y brillante, porque lo convierte en dos extractos de un verso: el primero, para señalar que no siempre el arco alcanza lo que amenaza (350), y el segundo (356), que expresa que se burlan

⁴³ *Format enim natura prius nos intus ad omnem/Fortunarum habitum (ars 108-109).*

⁴⁴ *Aetatis cuiusque notandi sunt tibi mores (ars 156).*

⁴⁵ *Segnius irritant animos demissa per aures,/ Quam quae sunt oculis commissa fidelibus (ars 180-181).*

⁴⁶ *Haec placuit semel, haec decies repetita placebit (ars 365).*

del que siempre se equivoca en la misma cuerda, que, al estar ambos desprovistos del contexto en el que se encuentran en el *Ars*, se transforman en máximas generales⁴⁷.

Schönborn va a introducir textos que no se habían incluido en las obras de Mirandula (*Viridarium, Illustrium poetarum flores*), Stephanus o Maior, aunque la mayoría se encontraban ya en el *Florilegium Gallicum*. Así, incluye los extractos de los versos 128, 143, 292-294, 304-305, 337, 379-380, 417 y 476, que corresponden a lemas muy variados del *Florilegium*. Otros no están en el florilegio medieval ni en los humanísticos que hemos visto, son los que corresponden a los versos 77-78, 78, 268-269; 285; 311 y 323-324. Los extractos 77 y 77-78 recogen los versos que señalan las dudas de los gramáticos sobre el primero que compuso versos elegiacos (*Quis tamen exiguos Elegos emiserit autor,/ Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est*); el 268-269 recomienda el trato continuado con los modelos griegos (*Vos exemplaria Graeca/ Nocturna uersate manu, uersate diurna*), y que, en mi opinión, se debe poner en relación con otro extracto añadido por el humanista, el 323-324, que indica que a los griegos la Musa les concedió el ingenio y hablar elocuentemente (*Graius ingenium, Graius dedit ore rotundo/ Musa loqui, praeter laudem nullius auaris*). El extracto 311 expresa que, si se elige una materia adecuada, las palabras siguen sin esfuerzo (*Verbaque praeuisam rem non inuita sequentur*).

4.- LOS TEMAS TRATADOS POR LOS HUMANISTAS EN LOS FLORILEGIOS

La selección de los extractos del *Ars Poetica* nos revelan los intereses de los compiladores, que, como es habitual, en muchas ocasiones modifican el texto original para que se acomode a sus propósitos. Si consideramos que los florilegios y otras obras similares constituían un repertorio de frases que podían ser utilizados por sus lectores como fuente de la *inuentio* o para ilustrar un pensamiento con la autoridad de un autor clásico, el estudio de los temas tratados nos puede ofrecer una visión del pensamiento de la época.

De los florilegios estudiados, solo dos facilitan la información para poder entender el sentido dado a los textos, al estar organizados

⁴⁷ *Nec semper feriet, quodcunque minabitur arcus (ars 350); Ridetur chorda qui semper oberrat eadem (ars 356).*

por lemas: las *Sententiae ueterum poetarum* de Maior y los *Illustrium poetarum flores* de Mirandula. De ellos, las *Sententiae* de Maior no aportan mucho, pues en el caso del *Ars* el número de extractos es tan pequeño que la información es irrelevante. Tendremos, por tanto, que partir de los lemas y sublemas de los *Illustrium poetarum flores* y establecer su relación con los extractos de los demás florilegios con los que hay coincidencias. Asimismo, puesto que los *Illustrium poetarum flores* son una reelaboración del *Viridarium*, solo mencionaremos expresamente este último cuando difiera de los *Illustrium poetarum flores*.

4.1.- LA CONCEPCIÓN DE LA POESÍA Y DEL POETA

Mirandula expone en varios extractos su concepción sobre la poesía y el poeta. Con el lema *De poesi ac poetis* y el sublema *Poetis pictoribusque aequa potestas semper fuit*, el humanista incluye un texto, compartido con Stephanus y Schönborn, que se refiere a que poetas y pintores tienen la misma libertad de atreverse a todo (9-10), una libertad creativa que está también en el extracto de Schönborn que expresa que nada dejan de intentar los poetas (285). Esta comparación entre poesía y pintura es también el tema del sublema *Poesis picturae similis esse dicitur* (361-365) que expresa el encanto propio de cada obra, que o bien solo agrada una vez, o bien no cansa verla repetidamente; de este extracto, a Schönborn solo le interesa la parte final y, al reducir el texto de Horacio a un único verso (365⁴⁸), lo descontextualiza y lo convierte en una máxima de carácter general.

Con el mismo lema, pero con el sublema *Poetae effectus, seu intimatio lepidissima eorum, circa quae uersari debet* (196-201) señala que el poeta debe hacer que los personajes actúen en cada situación de forma adecuada, en un texto que sólo está en los *Illustrium poetarum flores*.

De nuevo con el lema *Poesis picturae similis esse dicitur*, pero con el sublema *Poeta consummatus et artem et naturam ad carmen appositam habere debet*, ofrece un extracto (408-411), que comparte con Schönborn, en el que señala que el poeta debe unir *ingenium* y *ars*.

⁴⁸ *Haec placuit semel, haec decies repetita placebit* (ars 361-365).

Asimismo, censura al que no quiere aprender porque el que es *ignorans et indoctus* no merece ser llamado poeta. Mirandula recoge esta censura en dos extractos situados bajo dos lemas diferentes. En el primero, con el lema *De doctrina* y el sublema *Addiscere qui dedignatur, non leui castigatione dignus est* se pregunta por qué se prefiere no saber antes que aprender (88), y el segundo, bajo el *titulus De ignorantia* y sublema *Ignorans et indoctus non est poeta uocandus*, rechaza tajantemente que merezca ser llamado poeta (86-88). Solo Stephanus trata este tema en sus *Sententiae*, pero con el primer extracto (88).

A la elección de la materia dedica un extracto, compartido por Maior y Schönborn. En Mirandula el lema es *De scripto* y el sublema *Scriptores materiam uiribus aequam in omni scripto sumere debent* (38-41⁴⁹), en el que aconseja que se escoja una materia adecuada a las propias fuerzas y, si se hace así, afirma que no faltará la elocuencia para desarrollarlo ni una adecuada estructura. Maior, que sitúa el texto bajo el *titulus Adhortatio*, suprime el último verso, como Schönborn, y reduce el texto a la exhortación de ser consciente de las fuerzas y no emprender trabajos que no se puedan afrontar; sin embargo, más adelante Schönborn incluirá un nuevo texto (311⁵⁰), que recoge la idea que estaba en Mirandula de que a un tema que se conoce bien, siguen las palabras. El texto de Mirandula, al mantener el verso final enlaza con una larga tradición retórica en la que las palabras siguen de forma natural al dominio de un tema, como afirmaba Catón el Censor (*rem tene, uerba sequentur*) o el mismo Cicerón (*Rerum enim copia uerborum copiam gignit* (*de orat.* 3, 125), que mantenían una opinión contraria a Aristóteles, que pensaba que el dominio de un tema no garantizaba una expresión elocuente (*Rh.* 1403b, 15). Entre los humanistas, hay que señalar que la posición de Erasmo sigue en parte la opinión de Cicerón, pues considera que es el tema el que determina el estilo, no el estilo el que determina el tema (Fernández Corte, 2018: 278). Ello no implica que para Mirandula sea necesario escribir siempre de manera perfecta, pues considera que se pueden disculpar errores menores en una obra extensa, si esta es brillante y cita el ejemplo de Homero que a veces *dormitat*. El extracto de nuevo

⁴⁹ *Sumite materiam uestris qui scribitis aequam/ Viribus, et uersate diu, quid ferre recusent,/ Quid ualeant humeri, cui lecta potenter erit res/Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo* (*ars* 38-41).

⁵⁰ *Verbaque praeuisam rem non inuita sequentur* (*ars* 311).

tiene el lema *De poesi ac poetis* y el sublema *Poeta consummatus quamquam etiam errat* (347-350+359⁵¹) y es compartido con Stephanus, que separa el texto de Horacio en dos extractos (347-350; 359); a Schönborn, como es habitual, solo le interesa reducir el texto a una máxima, por lo que únicamente selecciona el verso 350⁵² y añade un extracto más (356⁵³), en el que fija su atención en un aspecto del texto horaciano que no le interesa a Mirandula: la risa que provoca el que siempre se equivoca en el mismo pasaje.

Para Mirandula, la naturaleza nos ha formado para sentimientos diversos, como la ira, la aflicción o el pesar, y la lengua es la que sirve de intérprete de estos sentimientos. Así lo recoge en el extracto que incluye en el lema *De natura* y el sublema *Natura ad diuersa homines inclinat, et unusquisque semina suae sequitur naturae* (108-111⁵⁴) y refuerza la idea de que la lengua es la intérprete de los sentimientos añadiendo un nuevo extracto formado por el último verso del anterior (111) en un nuevo lema, *De lingua*, con el sublema *Lingua interpres est animi*. Schönborn, en cambio, lo va a reducir a dos versos (108-109), acentuando de nuevo el carácter de máxima: la naturaleza nos forma para todo lo que nos depare la fortuna. En cambio, Schönborn manifiesta en un extracto que no se encuentra en los demás florilegios la dificultad de expresar adecuadamente lo que es común a todos (128⁵⁵).

Mirandula va a ejemplificar el valor y la fuerza de los poemas en el lema *De carminibus*, con el sublema *Carminum uis* (391-401), un extracto no compartido con los otros florilegios, en el que se presenta a Orfeo domando a tigres y leones, y a Anfión que movía piedras con su lira como muestra del poder que tienen los versos.

Un grupo de extractos recogen las recomendaciones de Mirandula sobre la composición y el carácter de la obra. Así, en dos extractos con el lema *De breuitate* exhortará, por un lado, con el sublema *Breuitas in dicendo habenda est* (335-336), a ser breve

⁵¹ *Sunt delicta tamen, quibus ignouisse uelimus./ Nam neque chorda sonum reddit, quem uult manus, et mens,/ Poscentique grauem persaepe remittit acutum./ Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus./ Quandoque bonus dormitat Homerus* (ars 247-350+359).

⁵² *Nec semper feriet, quodcunque minabitur arcus* (ars 350).

⁵³ *Ridetur chorda qui semper oberrat eadem* (ars 356).

⁵⁴ *Format enim natura prius non intus ad omnem/ Fortunarum habitum, iuuat, aut impellit ad iram,/ Aut ad humum moerore graui deducit, et angit,/ Post adfert animi motus interprete lingua* (ars 108-111).

⁵⁵ *Difficile est proprie communia dicere. Tuque etc.* (ars 128).

cuando se den preceptos, para que los ánimos los reciban dóciles y los mantengan fielmente. Este extracto es uno de los tres que encontramos en todos los humanistas, lo que revela la importancia que conceden a la brevedad. En Maior, el lema en el que se incluye (*Praecepta qualia esse debeant*) solo contiene el extracto de Horacio, al que considera suficientemente representativo para no añadir ningún otro. El segundo extracto del lema *De breuitate* de Mirandula tiene como sublema *Nimia breuitas obscuram reddit orationem* (25-27⁵⁶) y en él se advierte de que no hay que dejarse engañar por la apariencia de lo que está bien, de manera que, llevados por el deseo de ser breve, se vuelva oscuro el texto, y añade que si se busca la excesiva ligereza, le falta nervio y, si se busca la grandeza, se vuelve grandilocuente. Este extracto no se incluía en el *Viridarium* y fue añadido en el *Illustrium poetarum flores*. Es posible que en la adición influyera que Stephanus lo había incluido en sus *Sententiae*, aunque con ligeras diferencias (24-26⁵⁷).

Otra recomendación de Mirandula es la necesidad de ser verosímil. En el lema *De poesi ac poetis*, con el sublema *Poetarum est ficta pertractare, quae tamen ueritati consona esse debent*, el humanista señala que lo que se inventa debe estar próximo a la verdad (338⁵⁸). Este extracto, como ya hemos mencionado antes, no se encuentra en el *Florilegium Gallicum*, quizás porque se consideraría inadecuado recomendar la verosimilitud y no la verdad, en cambio Mirandula lo incluye en el *Viridarium* y, luego, Stephanus y Schönborn. Con la inclusión de textos relativos a la brevedad y a la verosimilitud, los humanistas ofrecen en sus repertorios extractos con los que apoyan dos de las *uirtutes* de la *narratio*; con sus *excerpta*, los autores proporcionan la *auctoritas* de un texto clásico para ilustrar preceptos que extienden su aplicación a otros ámbitos y se vinculan a la preceptiva clásica de la *narratio* de la *Rhetorica ad Herennium*⁵⁹ o el

⁵⁶ *Decipimur specie rectu breuis esse laboro,/ Obscurus fio. sectantem leuia nerui/ Deficiunt, animique. Processus grandia, turget (ars 25-27).*

⁵⁷ *Pater et iuuenes patre digni,/ Decipimur specie recti: breuis esse laboro:/ Obscurus fio (ars 24-26).*

⁵⁸ *Ficta uoluptatis causa, sint proxima ueris (ars 338)*

⁵⁹ *Tres res conuenit habere narrationem, ut breuis, ut dilucida, ut veri similis sit (Rhet. Her. 1, 14).*

*De inuentione*⁶⁰ de Cicerón, los dos manuales que se seguían utilizando profusamente en las aulas en el siglo XVI.

El precepto de que el poeta debe unir lo útil y lo agradable está recogido en tres *excerpta*. Los dos primeros están incluidos en el *titulus De poesi ac poetis* con el sublema *Poeta delectare aut prodesse debet, uel ambo simul perficere, nam sic faciens omnem fauorem obtinebit* (333-334; 343-344⁶¹); en el primero (333-334), se expone que los poetas quieren *prodesse aut delectare*, pero también unen *iucunda et idonea uitae*; en el segundo (343-344), en el que se afirma que se lleva todos los votos el que une lo útil y lo agradable. Mirandula insiste en esta idea en el tercer extracto que incluye en el lema *De sermone* con el sublema *Sermo utilis ac dulcius omnium suffragia sibi uindicat* en el que repite el verso 343. Salvo en el florilegio de Maior, que lo omite, los dos primeros extractos se encuentran en las *Sententiae* de Stephanus y en los *Versus sententiosi* de Schönborn sin modificaciones.

Otras recomendaciones se refieren a mantener todas las cosas en el lugar que les corresponde (92⁶²), extracto incluido en el lema *De loco* con el sublema *Loco suo apte collocanda sunt ea, de quibus nobis erit dicendum*, que solo se encuentra en Mirandula y que puede relacionarse con la importancia concedida a la *dispositio* en toda composición. En cambio, el extracto en el que se recomienda que no se haga o diga nada *inuitta Minerua* (385) es recogido por todos los humanistas, Maior en el lema *Adhortatio* y Mirandula en *De sapientia*, con el sublema *Sapientiae adiutorium necessarium est, sine quo nihil bene, fit, atque dicitur*.

Los humanistas prescriben ser pacientes, que otros revisen las obras y no publicar antes de tiempo, porque lo publicado no puede ser cambiado. Mirandula lo recoge en dos extractos, el primero en el lema *De scripto*, con el sublema *Scripta non praecipitanda, sed in nonum annum premenda sunt. Haec tam diu asseruanda donec et alii et tu ipse diligenter castigaris* (386-390), del que elimina la afirmación de que lo publicado no puede ser cambiado, porque lo convierte en un

⁶⁰ *Nunc de narratione ea, quae causae continet expositionem, dicendum uidetur. Oportet igitur eam tres habere res: ut breuis, ut aperta, ut probabilis sit* (CIC. inv. 1, 28).

⁶¹ *Aut prodesse uolunt, aut delectare poetae, / Aut simul et iucunda, et idonea dicere uitae (ars 333-334); Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci, / Lectorem delectando, pariterque monendo (ars 343-344).*

⁶² *Singula quaeque locum teneant sortita docenter (ars 92).*

extracto independiente en el lema *De uerbo*, con el sublema *Verbum semel emissum reuocari non potest* (390⁶³). Stephanus selecciona el texto horaciano completo, mientras que Maior se limita a extraer la parte del verso 390 en el que se afirma que no se puede cambiar lo que se ha publicado e incluirlo en el lema *Garrulitas*.

Otros temas relacionados con la composición no se encuentran en los *Illustrium poetarum flores*, sino en los florilegios de los otros humanistas. Así, se señala que se conmueven más los ánimos con lo que se ve que con lo que se oye (180-182; 180-181). El extracto se encuentra en el *Viridarium* y en las *Sententiae* de Stephanus (180-182) y con un verso menos en los *Versus sententiosi* de Schönborn (180-181), pero fue eliminado de la edición de los *Illustrium poetarum flores*. También se ha eliminado el extracto que expresa que todo el que desea alcanzar un objetivo debe esforzarse como el corredor que desea ganar la carrera (412-414), incluido en el *Viridarium*, así como en los florilegios de Stephanus, de Maior y de Schönborn; el sentido del fragmento se aprecia claramente del lema de Maior: *Labor, opera, assiduitas*.

Schönborn incluye *excerpta* que no están en los otros humanistas. De la necesaria *imitatio* de los modelos griegos se ocupa en un extracto (268-269⁶⁴) en el que prescribe estudiarlos noche y día, y que, como se ha mencionado antes, podría relacionarse con el 323-324⁶⁵, en el que afirma que a los griegos se les concedió el ingenio y hablar de manera refinada, y que solo están ávidos de gloria. También es el único autor que selecciona dos textos para referirse a la necesaria *labor limae* que todo autor debe aplicar a su obra (292-294; 304-305), en el primero, prescribe censurar el poema que no ha sido corregido muchos días y con muchas enmiendas, en el segundo, compara la labor del poeta con la piedra de afilar que es capaz de aguzar el hierro.

4.2.- OTROS TEMAS

Junto a estos temas relacionados con la composición poética, se encuentran en los florilegios otros extractos del *Ars poetica* que tratan de aspectos muy variados. Un primer tema que encontramos en todos

⁶³ *Nescit uox missa reuerti (ars 390).*

⁶⁴ *Vos exemplaria Graeca/ Nocturna uersate manu, uersate diurna (ars 268-269).*

⁶⁵ *Graius ingenium, Graius dedit ore rotundo/ Musa loqui, praeter laudem nullius auaris (ars 323-324).*

los humanistas es el de las *aetates hominum* que en Stephanus y Maior se tratan en un único extracto, mientras que en Mirandula y Schönborn se dividen en varios. En Maior, el *titulus* (*De aetatibus hominum*, 158-174) no proporciona más información, mientras que en Mirandula, los lemas y sublemas de *De puericia. Puericiae proprietates quae sint* 156-160), *De iuuentute. Iuuenum mores, seu proprietates quae sint* (161-165) y *De uiris. Virorum proprietates quae sint* (166-168) son también neutros y no muestran el pensamiento de Mirandula; en cambio los dos extractos sobre la vejez están precedidos por *De senectute. Senectutis incommodorum descriptio notabilis* (169-174) y *Senectus multa commoda secum adfert, atque aufert* (175-176) revelan en el primero que el humanista la considera una etapa de la vida llena de inconvenientes, apenas paliado por el segundo extracto⁶⁶, que Maior había suprimido, pero que encontramos en Stephanus y en Schönborn; a este último, solo le interesan las etapas de la *iuuentus* (161-164) y de la *senectus* (169-174; 175-176), por lo que omite los versos relativos a la infancia y a la madurez. El hecho de que este extracto esté en todos los florilegios puede vincularse con la importancia que se concede a la *ethopoeia*, uno de los catorce *progymnasmata* aftonianos que se utilizaban en los primeros niveles de la enseñanza de la retórica⁶⁷ y una de las figuras de pensamiento que se estudiaban en la *elocutio*.

En otros extractos se ocupan del cambio que se produce en el léxico a partir del *usus*, que Mirandula va a comparar con cómo los árboles mudan las hojas. En el *Viridarium* Mirandula, como Stephanus, selecciona el texto horaciano en un único extracto (60-71), mientras que en los *Illustrium poetarum flores* se va a separar en tres, dos en el lema *De uerbo* y el sublema *Verba siue uocabula uariantur in dies, ut arborum folia* (60-62; 68-70), en los que se suprimen los versos 63-67 del *Ars*, y el tercero sobre el poder del *usus*, que incluye en el *titulus* *De usu* y el sublema *Vsus potentia quanta sit* (70-72).

⁶⁶ En cambio, en el *Florilegium Gallicum*, que también extracta estos versos para ilustrar las costumbres de las etapas de la vida humana, el compilador ha mostrado su opinión de manera clara, pues los lemas que preceden a los extractos son: *De temeritate iuuenum*, *De sapientia adultorum* y *De incommodis senum*. Sobre el tema de la vejez y cómo la considera Mirandula, puede consultarse el trabajo de María Elisa Cuyás de Torres, "La vejez en los *Illustrium poetarum flores* de O. Mirándola" en este mismo libro.

⁶⁷ Sobre los *progymnasmata*, puede consultarse Kraus (2009); Arcos Pereira (2015) y Chiron / Sanz (2020). Sobre la etopeya, puede verse también Pérez Custodio (1994-1995).

Un texto que se difunde como ejemplo de fábula es el conocido pasaje del ratón que parieron los montes. Mirandula lo había incluido en el *Viridarium* (139⁶⁸), pero se elimina en los *Illustrium poetarum flores*, como había hecho Maior. Sí lo incluyen en sus obras Stephanus y Schönborn. Lo mismo hace con el texto en el que Horacio rechazaba el *deus ex machina* a no ser que lo exigiera un final irresoluble (191-192⁶⁹). Mirandula había descontextualizado el extracto en el *Viridarium* para que pudiera aplicarse a otras circunstancias⁷⁰, pero en la nueva edición lo suprime completamente.

Solo Schönborn va a seleccionar el pasaje en el que Horacio señala que los gramáticos no se ponen de acuerdo sobre quién fue el autor de la primera elegía y que es un tema que sigue en discusión (77-78) y lo divide en dos extractos, el que solo afirma que los gramáticos dudan y el asunto está *sub iudice*, sin mencionar la causa de la duda (77) y el segundo en el que recoge los versos horacianos.

Sin embargo, el número mayor de extractos de este apartado de temática variada lo constituyen los textos a los que se les ha privado del contexto de la obra de Horacio y se han convertido muchas veces en máximas de carácter general. Entre ellos, podemos incluir el que en los *Illustrium poetarum flores* de Mirandula se ha colocado bajo el lema *De dolo* con el sublema *Dolosi ut uulpes fugiendi*, en el que se aconseja que no te engañen los que se esconden bajo la piel de una zorra (437), que encontramos también en Stephanus y en Schönborn. El resto son extractos seleccionados por Schönborn y que se caracterizan por que solo aparecen en el *Florilegium Gallicum* y en los *Versus sententiosi: Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem* (ars 143); *Omne superuacuum pleno de pectore manat* (ars 337); *Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis, / Indoctusque pilae, disciue, trochiue quiescit* (ars 379-380); *Occupet extremum scabies, mihi turpe relinqui est* (ars 417); y *Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo* (ars 476). Este hecho no debe sorprender, pues ya hemos visto que es un procedimiento que el humanista ha realizado en otros extractos y que responde al sentido del título de su florilegio, *Versus Sententiosi et eximii, iuxta litterarum ordinem e ueteribus poetis*.

⁶⁸ *Parturient monts nascetur ridiculus mus* (ars 139).

⁶⁹ *Nec deus intersit, nisi dignus uindice nodus / Inciderit* (ars 191-192).

⁷⁰ Como hemos mencionado antes, el *Florilegium Gallicum* lo incluye bajo el *titulus "De modo iurandi"*, para censurar que se tome el nombre de Dios en vano (Castro Jiménez, 2011: 61).

5.- UNA NUEVA MANERA DE ENTENDER LOS TEXTOS

Como hemos mostrado al describir los florilegios del siglo XVI, la selección de *excerpta* del *Ars Poetica* de Horacio realizada por los humanistas y la del *Florilegium Gallicum* presenta numerosas coincidencias, pero también diferencias importantes. En general, los *excerpta* de los humanistas se han realizado sobre los mismos pasajes que se encuentran en el florilegio medieval, que tiene una selección más amplia que la que se encuentra en Mirandula, Stephanus, Maior o Schönborn. Pero los humanistas también extractan pasajes nuevos que no interesaban al *excerptor* del *Florilegium Gallicum*. Así, Mirandula añade en el *Viridarium* el extracto relativo a la verosimilitud (338), recogido también por Stephanus y Schönborn, y el que prescribe que no se haga o diga nada *inuita Minerua* (385), que luego es incluido en todos los florilegios humanistas que hemos estudiado. Es Schönborn el que añade un número mayor de nuevos *excerpta*, que sólo aparecen en su obra: el que señala que los gramáticos no se ponen de acuerdo sobre el primero que compuso elegías (77; 77-78); el que recomienda que se imite a los griegos (268-269) y el que señala que las Musas le concedieron a los griegos el ingenio y hablar elocuentemente (323-324); el extracto en el que se afirma que los poetas no dejaron de intentar nada (285); y el que expone que a la elección de un tema adecuado le siguen las palabras para exponerlo (311).

En cuanto a los lemas que aparecen en el *Florilegium Gallicum*, hay que señalar que no implican una clasificación de los extractos a partir de ellos, sino que se añaden a los textos seleccionados sin que rompan el orden en el que aparecen en el *Ars*. En cambio, en las *Sententiae ueterum poetarum* de Maior y en los *Illustrium poetarum flores* de Mirandula estos aparecen organizados en función de los lemas, para facilitar la localización y la consulta a los lectores.

Hay que señalar también que, aunque en los *excerpta* del *Ars* hay coincidencias numerosas entre los significados de los lemas del *Florilegium* y los introducidos en los *Illustrium poetarum flores*, hay otros muy diferentes, porque han entendido el extracto de manera distinta. Así, los lemas *De breuitate sequenda*, *De mutatione uocabulorum*, *De proprietatibus diuersarum etatum*, *De quibusdam*

simulatoribus, Quod sit ignoscendum quandoque o *De studio et ingenio* se vinculan en el *Florilegium* a extractos de contenido similar a los que se encuentran en los florilegios humanísticos y su entendimiento no presenta diferencias esenciales. En cambio, en otros lemas, el entendimiento de los humanistas es muy diferente al del *exceptor* medieval. Por ejemplo, el lema *De bono uiro* del *Florilegium Gallicum* se aplica al extracto 196-201 y se presenta como el comportamiento que debe tener un hombre de bien; en cambio, en los *Illustrium poetatum flores* se considera este extracto como el ejemplo del conocimiento que debe tener un poeta del tema que trata y de cómo se muestra en la actuación de los personajes. Una situación similar es la que afecta al lema *De sapientia ueterum* que en el *Florilegium Gallicum* precede al extracto 396-399 que, descontextualizado, ilustra la capacidad de los antiguos de separar lo sagrado de lo profano, mientras que en los *Illustrium poetarum flores* se amplían los versos (391-401) y se ofrece como ejemplo de la fuerza que tienen los versos la actuación de Orfeo y la de Anfion. En otro caso, Mirandula ha reducido el extracto para darle un carácter más general, como sucede en el texto seleccionado del lema *Ad male recitantem aliena* del *Florilegium* (104-111), en el que se manifiesta que un actor que no dice bien su papel provoca risa y que hay que mantener la adecuación entre las palabras y la expresión del rostro, para terminar diciendo que la naturaleza da forma a todos los comportamientos humanos motivados por la fortuna y que la lengua es la intérprete de los sentimientos del ánimo. A Mirandula solo le interesa la parte final del texto y en el *Viridarium* lo reduce a los versos finales (108-111); en los *Illustrium poetarum flores* se mantiene esta reducción y se le asigna el lema *De natura* y el sublema *Natura ad diuersa homines inclinatur, et unusquisque semina suae sequitur naturae* y, como se le concede gran importancia a la consideración de la lengua como intérprete de los sentimientos, se crea un nuevo extracto con el último verso (111) y lo incluye en otro lema, *De lingua* con el sublema *Lingua interpres est animi*.

Por ello, aunque los humanistas conocieran el *Florilegium Gallicum* y haya coincidencias en los *excerpta* de ambos, así como entre los lemas utilizados, es evidente que estamos ante una nueva manera de entender los textos, una relectura que responde a los nuevos ideales del Humanismo.

6.- CONCLUSIONES

A partir del estudio realizado se ha comprobado que Horacio sigue manteniendo la posición predominante en los florilegios humanísticos del siglo XVI, que tenía durante la Edad Media, frente a Virgilio. El número de extractos de Horacio es superior a Virgilio en todos los florilegios, excepto en Schönborn, que incluye un número mucho mayor del poeta de Mantua, 487 frente a los 133 de Horacio. Asimismo, la atención prestada al *Ars Poetica* en relación con el resto de las obras horacianas se mantiene estable en todos los autores, pues ocupa en ellos la cuarta posición en número de extractos, excepto en Schönborn, en el que ocupa la segunda, pero en el que no hay textos seleccionados de *Carmina* o de *Epodi*.

La mayoría de los extractos del *Ars* presente en los florilegios de Mirandula, Stephanus, Maior y Schönborn se encuentran en el *Florilegium Gallicum*; los humanistas, que reducen el número de extractos del florilegio medieval, añaden pocos textos. Mirandula incorpora dos en el *Viridarium* (338; 385) y Schönborn, seis (77; 77-78; 268-269; 285; 311; 323-324). Pero para poder determinar si este es el procedimiento utilizado en toda la obra horaciana o solo en el *Ars*, sería necesario estudiar las demás, lo que permitiría definir mejor las diferencias entre los distintos florilegios, especialmente en los *Carmina*, de los que Mirandula extrae un número mucho mayor textos que Stephanus o Maior.

En la selección de los extractos del *Ars*, se observa en todos los humanistas un proceso de descontextualización de texto horaciano, habitual en este tipo de obras, que amplía el significado del pasaje y permite su utilización en temas muy alejados del sentido original del texto y, en muchas ocasiones, adquiriendo un sentido de máxima de carácter general. Este proceso es especialmente frecuente en Schönborn.

Como ya se ha señalado, un *studiosus* anónimo reorganiza los *excerpta* del *Viridarium illustrium poetarum* de Mirandula, incorporando lemas y sublemas para facilitar su localización y consulta, y los publica en los *Illustrium poetarum flores*. En esta nueva edición, se suprimen cuatro textos del *Ars* presentes en el *Viridarium* (139; 180-182; 191-192; 412-414) y añade uno que no se encontraba en él (25-27). De los temas que interesan a los humanistas, la mayoría, como es esperable en una obra como el *Ars*, se refieren a la poesía y

al poeta, y a preceptos retóricos en los que se aprecian los nuevos ideales humanísticos: la recomendación de ser breve, sin caer en la oscuridad, y de ser verosímil; de deleitar o ser útil, o ambos; de que se elija un tema adecuado a las fuerzas y las palabras vendrán enseguida, que recuerda el *rem tene, uerba sequentur* catoniano; la obligación de tener presente la *dispositio*; la fuerza de los versos; la necesidad de pulir lo que se escribe, porque no se puede cambiar lo publicado... Junto a estos, encontramos otros temas como las edades de los hombres o el cambio de las palabras, semejante a la renovación de las hojas de los árboles. En todos ellos encontramos una nueva mirada y una nueva manera de entender los textos, que responde a la nueva concepción del Humanismo y que suponen una relectura de los autores clásicos acorde con una nueva sociedad.

7.- BIBLIOGRAFÍA

Arcos Pereira, Trinidad (2015), “Los primeros niveles de la enseñanza de la retórica en Europa: los *progymnasmata*”, en José M^a Maestre Maestre *et alii* (coord.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Juan Gil Fernández*, Alcañiz – Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos – CSIC (1163-1190).

Arenal Barrantes, Isabel *et alii* (2007) “Edición y comentario de los ‘títulos’ *Amicitia*, *Amor* y *Gloria* del florilegio temático contenido en el ms. 246 de la Biblioteca de Santa Cruz”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 27 (147-195).

Castro Jiménez, M^a Dolores (2006), “Horacio en los florilegios medievales”, en A. A. Nascimento / P. F. Alberto (coord.), *Actas do IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (293-303).

Castro Jiménez, M^a Dolores (2011), “Las Epístolas literarias de Horacio en *Florilegium Gallicum*”, en María José Muñoz Jiménez (ed.), *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*, Porto, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, (57-69).

Chiron, Pierre / Sans, Benoît (eds.) (2020), *Les progymnasmata en pratique, de l'Antiquité à nos jours. Practicing the progymnasmata, from ancient times to present days*, Paris, Rued' Ulm.

Codoñer Merino, Carmen (2002), “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborensis”, *Cataldo & André de Resende. Congresso Internacional do Humanismo Português*, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (111-121).

Fernández Corte, José Carlos (2018), “Las resistencias del latín”, en Rosario Cortés Tovar *et alii* (eds.), *Cum mens onus reponit... Artículos inéditos y selección de conferencias*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (276-288).

Fernández de la Cuesta González, Beatriz (2008), *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*, Louvain La Neuve, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales.

Fernández López, Jorge (2009), “Retórica y enciclopedia en el Renacimiento: *eloquentia* en la *Polyanthea* de Mirabelli-Lang”, *Minerva*, 22 (177-204).

Kraus, Manfred (2009), “Exercises for text composition (*exercitationes, progymnasmata*)”, en U. Fix *et alii*. (eds.), *Rhetorik und Stilistik / Rhetoric and Stylistics II*, Berlin - Nueva York, De Gruyter (1396-1405).

Medina López-Lucendo, Cecilia (2014), “El florilegio temático del ms 246 de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid. Edición y comentario filológico del ‘titulo’ *fortitudo*”, en M^a Teresa Callejas Berdonés *et alii*, *Manipulus florum en recuerdo de la profesora Ana Aldama Roy*, Madrid, Escolar y Mayo (691-704).

Muñoz Jiménez, M^a José (2004), “La edición de florilegios como edición especial”, *Exemplaria clasica*, 8 (123-133).

Muñoz Jiménez, M^a José / Aldama Roy, Ana M^a (2005), “Los florilegios”, en Juan Signes Codoñer *et alii* (eds.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid, Cátedra (217-223).

Nighman, Chris L. (2005), “Commonplaces on preaching among commonplaces for preaching? The topic *predicatio* in Thomas of Ireland’s *Manipulus Florum*”, *Medieval Sermon Studies* 49 (37-57).

Olsen, Birger M. (1979), "Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle", *Revue d'histoire des textes*, 9 (47-121).

Olsen, Birger M. (1980), "Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle", *Revue d'histoire des textes*, 10 (115-160).

Olsen, Birger M. (1991), *I classici nel canone scolastico altomedievale*, Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto Medioevo.

Pérez Custodio, Violeta (1994-1995), "Etopeya y descripción: preceptiva y praxis estilística en las versiones latinas de los *progymnasmata*", *Excerpta philologica*, 4-5 (307-316).

Rodríguez Herrera, Gregorio (2009), "La selección de Propertio en los florilegios latinos de los siglos XIII al XVI", en M^a Dolores García de Paso Carrasco / Gregorio Rodríguez Herrera (eds.), *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos*, Zaragoza, Libros Pórtico (99-123).

Rodríguez Herrera, Gregorio (2017), "Mujer y tradición clásica en los *Ex Elegiis Tibulli, Propertii et Ovidii Selecti Versus* (1504) de J. Murnelio", *Graeco-Latina Brunensia*, 22 (269-282).

Vinsauf, Godofredo de (2008), *Poetria Nova*, Edición crítica y traducción de Ana M^a Calvo Revilla, Madrid, Arco Libro.